



Джон Донн

**Джон Донн. Священные сонеты**

«ЛитРес: Самиздат»

2020

## Донн Д.

Джон Донн. Священные сонеты / Д. Донн — «ЛитРес: Самиздат»,  
2020

Надеемся, что этот великолепный, на сегодня лучший из сделанных на русский язык перевод стихов Джона Донна, придётся по душе читателям и поможет им разглядеть новые грани таланта одного из самых значительных и оригинальных поэтов английской литературы. Поэт к читателю не обращается, его как бы нет. Это способствует невиданному у елизаветинцев лирическому накалу его стихов. Цикл "Священные сонеты" проникнут ощущением душевного конфликта, страха, сомнения и боли. Стихи гения английского Возрождения и одного из величайших поэтов в мировой истории, при его жизни не публиковались, но были широко известны в рукописях, а некоторые стали популярными песнями. Первый сборник стихов Джона Донна вышел в свет в 1633 году.

От переводчика.

«Священные сонеты» Джона Донна поразили меня мощью страстей, накалом любви, страданий, глубинами отчаянья и раскаянья. Название каждого сонета определяет его содержание.

Holy Sonnet I.

Tho has made me, and shall thy work decay?  
Repair me now, for now mine end doth haste;  
I run to death, and death meets me as fast,  
And all my pleasures are like yesterday.  
I dare not move my dim eyes any way,  
Despair behind, and death before doth cast  
Such terror, and my feeble flesh doth waste  
By sin in it, which it towards hell doth weigh.  
Only thou art above, and when towards thee  
By thy leave I can look, I rise again;  
But our old subtle foe so tempteth me  
That not one hour myself I can sustain.  
Thy grace may wing me to prevent his art,  
And thou like adamant draw mine iron heart.

1 Бог.

Создав меня, позволишь сгнить работе?  
Дай мужества, ведь скоро смерть почтит;  
Я к ней лечу, она навстречу мчит,  
Вчера остались наслажденья плоти.  
Я на Тебя боюсь поднять свой взгляд:  
Отчаянью и боли нет предела,  
Старая, силы потеряло тело,  
Грехи, как гири, тянут душу в ад.  
Ты высоко, когда хватало сил  
Я вверх смотрел и ждал в поддержку гласа;  
Когда лукавый согрешить манил,  
Порой не мог я устоять и часа.  
Будь милостив, магнитом стань моим,

Чтоб был я, как алмаз, несокрушим.

Holy Sonnet 2.

As due by many titles I resign

My self to Thee, O God; first I was made

By Thee, and for Thee, and when I was decayed

Thy blood bought that, the which before was Thine;

I am Thy son, made with Thy Self to shine,

Thy servant, whose pains Thou hast still repaid,

Thy sheep, thine image, and, till I betrayed

My self, a temple of Thy Spirit divine;

Why doth the devil then usurp on me?

Why doth he steal, nay ravish that's thy right?

Except thou rise and for thine own work fight,

Oh I shall soon despair, when I do see

That thou lov'st mankind well, yet wilt not choose me,

And Satan hates me, yet is loth to lose me.

## 2 Плен

Я, Господи, – творение твоё,

Поэтому я твой душой и плотью;

Когда насквозь прогнил я, как лохмотья,

Ты кровью Сына выкупил Своё.

Овца твоя, тебя я славлю вслух,

Ты наперёд за службу расплатился,

Когда во мне Твой образ воплотился,

Я – храм в котором царствует Твой дух.

Враг в плен берёт, кто право дал ему?

Как он посмел на грабежи со взломом?

Останови его всесильным словом.

Да, не отчаюсь я, когда пойму:

Любя людей, не выделишь из всех,

А дьявол, ненавидя, вводит в грех.

### Holy Sonnet 3

O might those sighs and tears return again  
Into my breast and eyes, which I have spent,  
That I might in this holy discontent  
Mourn with some fruit, as I have mourned in vain;  
In mine Idolatry what showers of rain  
Mine eyes did waste! what griefs my heart did rent!  
That sufferance was my sin; now I repent;  
'Cause I did suffer I must suffer pain.  
Th' hydropic drunkard, and night-scouting thief,  
The itchy lecher, and self-tickling proud  
Have the remembrance of past joys for relief  
Of comming ills. To (poor) me is allowed  
No ease; for long, yet vehement grief hath been  
Th' effect and cause, the punishment and sin.

### 3 жизнь

О, воротить бы мне в глаза и грудь  
Истраченные в праздной скорби вздохи,  
Пропали, как цветы, в чертополохе -  
Для пользы и слезинки не вернуть;  
Терзая сердце, идолам служил,  
Из глаз потоком слёзы проливая!  
Страданиями я за грехи платил,  
Страдаю вновь, страдания вспоминая;  
Клеветники, пропойцы, тать ночной,  
Заядлый блудодей, гордец опасный,  
Смягчают горе радостью былой,  
Мне облегченья нет, боль ежечасна.  
Своей безмерностью она огромней всех –  
В ней следствие, причина, казнь и грех.

### Holy Sonnet 4

Oh my black soul! Now art thou summoned  
By sickness, death's herald, and champion;  
Thou art like a pilgrim, which abroad hath done  
Treason, and durst not turn to whence he is fled;  
Or like a thief, which till death's doom be read,  
Wisheth himself delivered from prison,  
But damned and haled to execution,  
Wisheth that still he might be imprisoned.  
Yet grace, if thou repent, thou canst not lack;  
But who shall give thee that grace to begin?  
Oh make thy self with holy mourning black,  
And red with blushing, as thou art with sin;  
Or wash thee in Christ's blood, which hath this might  
That being red, it dyes red souls to white.

4. Душа

О, чёрная душа! Тебя в смятенье  
Поверг недуг – старухи смерть гонец.  
Ты, как отчизну бросивший беглец,  
Виной закрывший путь для возвращения.  
Ты, как преступник, проклинавший плен,  
Пока судья срок казни не назначил,  
Когда назвал, на всё взглянув иначе,  
Не хочет покидать тюремных стен.  
Раскаянье и благодать близки,  
Без благодати нет и покаянья;  
О, будь же чёрной от святой тоски,  
Красна стыдом порочного желанья;  
А нет: в крови Христа омойся смело,  
Чтоб из купели алой – выйти белой.

Holy Sonnet 5

I am a little world made cunningly  
Of elements and an angelic sprite,

But black sin hath betray'd to endless night  
My world's both parts, and oh both parts must die.  
You which beyond that heaven which was most high  
Have found new spheres, and of new lands can write,  
Pour new seas in mine eyes, that so I might  
Drown my world with my weeping earnestly,  
Or wash it, if it must be drown'd no more.  
But oh it must be burnt; alas the fire  
Of lust and envy have burnt it heretofore,  
And made it fouler; let their flames retire,  
And burn me O Lord, with a fiery zeal  
Of thee and thy house, which doth in eating heal.

5. мир

Я – малый мир; Во мне нашли оплот -  
Хитро сплетясь стихии и дух Божий;  
Но чёрный грех, стремясь всё уничтожить,  
Две эти части смерти предаёт.  
Те, кто открыли, заглянув в эфир,  
Иные сферы, новые просторы,  
Залейте мне в глаза: моря, озёра,  
Чтоб я потоком слёз оплакал мир.  
Но, не потоп погубит, а огонь -  
Сжигают зависть, алчность, сладострастье;  
Мир стал грязнее, отравила вонь,  
Развей её своей всеильной властью.  
Сожги меня, жар твоего огня -  
Очистив душу, исцелит меня.

Holy Sonnet 6

This is my play's last scene; here heavens appoint  
My pilgrimage's last mile; and my race,  
Idly, yet quickly run, hath this last pace,  
My span's last inch, my minute's latest point;

And gluttonous death will instantly unjoint  
My body and my soul, and I shall sleep a space;  
But my'ever-waking part shall see that face  
Whose fear already shakes my every joint.  
Then, as my soul to'heaven, her first seat, takes flight,  
And earth-born body in the earth shall dwell,  
So fall my sins, that all may have their right,  
To where they'are bred, and would press me, to hell.  
Impute me righteous, thus purg'd of evil,  
For thus I leave the world, the flesh, the devil.

6. Грань

Последний акт, прожитой мною драмы,  
Конец пути, до финиша – вершок;  
Бесцельна скачка, вижу, вот он – самый  
Последний миг, ещё один прыжок  
И вырвет смерть из плоти мою душу,  
Погасит вечный сон предсмертный крик,  
А бдящая душа увидит лик,  
Перед которым я сегодня трушу.  
Потом она взлетит в небесный дом,  
Земля земному телу будет рада;  
В геенну, увлекаемый грехом,  
Коль не спасёшь, могу достаться аду.  
Дай праведность, чтоб зло смог побороть,  
Оставив землю, дьявола и плоть.

Holy Sonnet 7

At the round earth's imagined corners, blow  
Your trumpets, Angels, and arise, arise  
From death, you numberless infinities  
Of souls, and to your scattered bodies go,  
All whom the flood did, and fire shall o'erthrow,  
All whom war, dearth, age, agues, tyrannies,

Despair, law, chance, hath slain, and you whose eyes,  
Shall behold God, and never taste death's woe.  
But let them sleep, Lord, and me mourn a space,  
For, if above all these, my sins abound,  
'Tis late to ask abundance of thy grace,  
When we are there; here on this lowly ground,  
Teach me how to repent; for that's as good  
As if thou hadst seal'd my pardon, with thy blood.

7. Суд

Вообразив углы земного шара,  
О, ангелы, трубите на углах;  
Пусть души мёртвых, сбросив смерти чары,  
Вновь облекут себя в телесный прах.  
Кого убили власть, закон внемлите,  
Кого скосили голод, мор, война,  
Потоп, пожар получите сполна -  
Вам смерти нет, все Господа узрите.  
Продли им, Боже, сон, мне слёзы кстати -  
На мне грехов побольше, чем на них.  
Молиться поздно мне о благодати  
Прошу, Господь, дай мне молитв иных,  
Когда покаюсь, получив прощенье,  
Пусть, как печать, кровь утвердит решенье.

Holy Sonnet 8

If faithful souls be alike glorified  
As angels, then my father's soul doth see,  
And adds this even to full felicity,  
That valiantly I hell's wide mouth o'erstride:  
But if our minds to these souls be descried  
By circumstances, and by signs that be  
Apparent in us, not immediately,  
How shall my mind's white truth by them be tried?

They see idolatrous lovers weep and mourn,  
And vile blasphemous conjurers to call  
On Jesus name, and Pharisical  
Dissemblers feigne devotion. Then turn,  
O pensive soul, to God, for he knows best  
Thy true grief, for he put it in my breast.

8. Отец.

Коль праведной душе отца награда,  
Быть равной ангелам, дана,  
Тогда вдвойне блаженствует она,  
Увидев, как парю над пастью ада.  
Но, может быть не всё дано святым,  
Не могут проникать в сердце глубины,  
Доступны только внешние картины,  
Понять чисты ли не по силам им.  
Им видно: фарисей творит кумира,  
По идолу влюблённый слёзы льёт,  
А богохульник, обманув пол – мира,  
Творца себе в свидетели берёт.  
Скорби, Душа, Бог видит скорбь твою,  
Ведь сам вложил её Он в грудь мою.

Holy Sonnet 9

If poisonous minerals, and if that tree  
Whose fruit threw death on else immortal us,  
If lecherous goats, if serpents envious  
Cannot be damn'd, alas, why should I be?  
Why should intent or reason, born in me,  
Make sins, else equal, in me more heinous?  
And mercy being easy, and glorious  
To God, in his stern wrath why threatens he?  
But who am I, that dare dispute with thee,  
O God? Oh, of thine only worthy blood

And my tears, make a heavenly Lethean flood,  
And drown in it my sins' black memory.  
That thou remember them, some claim as debt;  
I think it mercy, if thou wilt forget.

#### 9 Грех

Плод с дерева, который мы едим,  
Змей искушитель, дев лишавший чести,  
Козёл блудливый, яд, служивший мести,  
Бессудны пред тобой. За что судим ?  
Мой ум и воля сделали чужим,  
Адамов грех, возвысив над другими?  
Прославленный деяньями благими,  
Почто, Господь, стал грозен Ты со мной?  
Но, кто я, чтобы спор начать с тобой?  
Ведь в кровь твою, свои вливая слёзы,  
Хотел, чтобы они, как ливни в грозы,  
Смывали память о моих грехах.  
Иные не смущаются ничуть  
Молить: «Грех помни!» Я прошу: –« Забудь!»

#### Holy Sonnet 10

Death be not proud, though some have called thee  
Mighty and dreadful, for thou art not so,  
For those whom thou think'st thou dost overthrow,  
Die not, poor death, nor yet canst thou kill me.  
From rest and sleep, which but thy pictures be,  
Much pleasure, then from thee, much more must flow,  
And soonest our best men with thee do go,  
Rest of their bones, and soul's delivery.  
Thou art slave to Fate, Chance, kings, and desperate men,  
And dost with poison, war, and sickness dwell,  
And poppy, or charms can make us sleep as well,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.